

О взаимосвязи между типологической структурой слова и особенностями восприятия речи на неродном языке

CHANG, CHING-GWO/張慶國

Tamkang univ. Department of Russian/淡江大學俄國語文學系 副教授

【摘要】

本文的重心在探討俄語及漢語中的〈詞〉與其特性。眾所週知，在語言學的發展歷程中，將辭定義為語言的單位，以及探討詞的基本特性問題，佔有重要的地位。本文的研究主體分成兩大部份，分別是詞在節律上的構造，以及以漢語為母語的人，對俄語詞的感知問題。由於俄語與漢語在語音系統在類型上的不同，本文研究的重要性更為突顯。

【Abstract】

The center of attention of this article is to discuss the “word” and its features in Russian and Chinese languages. It is well-known that in the history of linguistics the problem of definition of a word as a unit of a language and the question on allocation of the basic attributes of a word always took the important place. The basic object of this research is the rhythmic structure of a word and the study of perception of Russian words by Chinese language carriers which is represented especially important in connection with typological difference between Russian and Chinese phonetic systems.

【Ключевые слова】

язык, слово, слог, ударение, тон

В последнее время в методической и лингвистической литературе уделяются много внимания вопросам языковой интерференции, лингвистически корректное описание которой может быть построено исключительно на основе сопоставительного метода.

Сопоставительный метод лежит в основе данного исследования, которое будучи выполнено на материале русского языка, позволяет, как нам кажется, по-новому осмыслить ряд особенностей системы китайского языка, что особенно важно в связи со спецификой становления и развития китайского языкознания. Поставленная задача во многом облегчалась яркой типологической несхожестью русской и китайской языковых систем. Отметим также, что именно эта несхожесть делает особенно интересными любые данные, проливающие свет на особенности функционирования этих языков.

Рассмотрим кратко наиболее значительные характеристики китайской и русской фонетических систем на фонетическом уровне.

Основной фонетической единицей китайского языка является слог, причем границы слогов, как правило, являются одновременно границами морфем или слов. Иначе говоря, слогоделение в китайском языке морфологически значимо. Слоги имеют строго определенную структуру и количественно ограничены. В составе слога разные классы звуков занимают фиксированные позиции, число согласных, встречающихся в конце слога, значительно меньше числа возможных начальных согласных. Китайский слог традиционно делится на две основных части: инициаль и финаль (слоговое окончание, рифма), данное деление используется со времен глубокой древности. Современное китаеведение пользуется более дробным делением слога: максимально китайский слог содержит четыре компонента, из которых только один (центральный) является обязательным, поскольку представляет собой основной слогаобразующий гласный и обладает способностью самостоятельно образовывать слог минимального состава, состоящий из одного тонированного гласного. Отличием китайского слога от слога фонемных языков является тоновая характеристика и фиксированность схемы его построения. Конечно-слоговые элементы не могут переходить в начально-слоговые, как это часто происходит в языках фонемного строя, а направление движения основного тона является наиболее

существенным признаком тона.

Тональную систему китайского языка следует четко ограничивать от акцентной. По поводу существования в китайском языке словесного ударения нет единого мнения. Сложное переплетение тональной и акцентной систем, отличное от индоевропейского морфологическое строение слова позволяет многим авторам делать вывод об отсутствии в китайском языке словесного ударения вообще. С другой стороны, многие известные китаеведы (например, Н.А. Спешнев) не подвергают сомнению вопрос о наличии в современном китайском языке словесного ударения. Этой же точки зрения придерживается и автор данного исследования.

Здесь же следует отметить, что авторы, признающие факт наличия в современном китайском языке словесного ударения считают, что китайское ударение является по качественным характеристикам долготным (иначе говоря, квантитативным) и динамическим (Златоустова и др., 1997, 197). Кроме того, все исследователи отмечают, что ударность связана с отчетливостью звучания тона, который в безударных слогах полностью исчезает [по определению В.Б. Касевича, возникает “тональность” (Касевич, 1977, 9)]. В структурном плане словесное ударение в китайском языке считается фиксированным, причем положение его зависит от количества слогов в слове (周殿福, 1985, 260). Отметим также, что в китайском языке принято выделять два типа ударных слогов: сильноударные и слабоударные, а “легкий” слог рассматривается как безударный. Однако, как нам кажется, так называемые слабоударные китайские слоги следует квалифицировать как безударные. Отдельной проблемой является вопрос о наличии/отсутствии ударения в односложных китайских словах. Понятно, что этимологический тон в односложном китайском слове является полностью реализованным, но свидетельствует ли это о наличии словесного ударения в этом же слове? Трудно однозначно ответить на этот вопрос, ведь тон – это характеристика слога, а не слова. Понятно, что в моносиллабическом языке нет необходимости в словесном ударении, поэтому и существует широко распространенное мнение, что тон и ударение несовместимы в одном языке. В современном же китайском языке явным образом наметилась тенденция к

полисиллабичности, поэтому, видимо, имеется и тон, и ударение, что следует считать свидетельством перехода китайского языка от тонального типа к ацентному. А если вернуться к проблеме словесного ударения в односложных китайских словах, то надо признать, что этот вопрос продолжает оставаться открытым.

Русский язык является языком фонемного типа, и основной единицей фонетического уровня в русском языке является фонема, звуковая единица потенциально связанная со смыслом, основной функцией которой является конститутивная (см. Щерба, Зиндер, Бондарко и др.). Минимальной значимой единицей русского языка является морфема, состоящая из фонем.

Существует ряд правил, регулирующих сочетаемость фонем в русском языке, однако число таких ограничений невелико (например, в русском языке не сочетаются звонкие шумные согласные с глухими, а глухие со звонкими).

Слог в русском языке выполняет функции, принципиально отличные от функций слога в китайском языке. Как и в любом другом фонемном (иначе говоря, неслоговом) языке, русский слог функционально не нагружен ни на фонологическом, ни на морфологическом уровне. Границы слога в русском языке подвижны и могут изменяться при словоизменении (нос, но-са; курс, ку-рса). Таким образом, в русском языке слог является единицей достаточно самостоятельной и независимой от собственно языковых единиц. Фонетическая сущность слога в фонемном языке связана с артикуляционным аспектом, слог “выступает как минимальная произносительная единица ... , некое неделимое с произносительной точки зрения целое” (Маслов, 1998, 66). Однако тут важно отметить одну существенную деталь: в русском языке такими минимальными артикуляторными единицами могут быть только открытые слоги: СГ, ССГ, СССГ, ССССГ (Бондарко и др., 2000, 106). Иначе говоря, закрытые слоги в русском языке не являются минимальными произносительными единицами.

В русском языке в одном слоге может присутствовать до 6 согласных, что недопустимо в слогах китайского языка. Кроме того, свобода слогообразования ведет к тому, что количество слогов в русском языке практически не ограничено.

Сегментные единицы русского языка (звуки и слоги) служат строительным материалом для образования звуковой оболочки морфем и слов, причем фонетическая организация последних предполагает обязательное наличие словесного ударения. Словесное ударение в русском языке является свободным, то есть может выделять любой из слогов слова. Ударные слоги в русском языке, как показали современные исследования, прежде всего отличаются от безударных по длительности, то есть словесное ударение в русском языке является количественным (квантитативным), вопреки долго существовавшему мнению о его динамическом характере.

Протяженность русского слова в слогах и распределение ударных/безударных слогов формируют акцентно-ритмическую структуру русского слова, в которой слог обеспечивает фонетическое единство входящих в него фонем, а ударение формирует единство слова на звуковом уровне.

Как следует из вышесказанного, бросающаяся в глаза несхожесть русской и китайской фонетических систем, обусловленная наличием в этих языках типологически различных фонологических единиц, на уровне слова в определенной мере нивелируется. Иначе говоря, многосложное слово оказывается единицей более универсальной в звуковом отношении, поскольку в обоих языках оно организовано с помощью словесного ударения. И хотя на этом, видимо, сходство заканчивается, нельзя не отметить, что применительно к существенным типологическим характеристикам слова, способ создания его цельноформленности (в данном случае – ударение) является одной из типологически ведущих черт.

Обратимся теперь к различиям, которые можно обнаружить при сравнении других звуковых особенностей китайских и русских слов. Прежде всего, следует отметить, что “двусложные слова – это господствующая норма слова” в китайском языке (Солнцев, 1995, 152), а количество слогов в русском слове широко варьируется. Но чисто количественная разница в слоговой длине, естественно, не основной критерий различения русского и китайского слова. Если говорить о чисто звуковом уровне, то главным отличием будет фиксированное строение китайского слога, в противоположность

произвольности подбора звуков русского слога, ограниченного лишь немногочисленными правилами употребления гласных и согласных фонем.

С точки зрения оформления ударных и безударных слогов, китайский и русский язык различаются весьма кардинально. Русское ударение присутствует во всех словах: как многосложных, так и односложных. В китайском языке вопрос об ударении в односложных словах, как уже обсуждалось, выглядит весьма проблематично. Китайское ударение является фиксированным и зависит от количества слогов в слове, русское ударение является свободным, его подвижность/неподвижность связана с морфологической структурой слова. В русском языке словесное ударение является сильноцентрализующим, в нем присутствуют правила редукции безударных слогов и противопоставленности слогов предударных слогам заударным, несвойственная китайскому языку. А в китайском языке, в свою очередь, наблюдаются отсутствующие в русском правила тонального оформления ударных и безударных слогов.

Перечисленные типологические свойства русского и китайского языков были использованы при проведении экспериментально-фонетического исследования, результаты которого будут изложены ниже. Это исследование было проведено в рамках перцептивного направления в фонетических исследованиях. Целью перцептивной фонетики является определение того, какие звуковые свойства отрезков речевой цепи существенны для восприятия речи человеком. Перцептивная фонетика стремится выявить универсальные и специфические перцептивные характеристики, присущие звукам человеческого языка вообще и звуковым единицам конкретных языков. В связи с этим особый интерес представляют перцептивные эксперименты в условиях межъязыковой интерференции.

Изучение восприятия речи на неродном языке – это одно из важнейших направлений в современной фонетике, так как эти исследования помогают установить, какие свойства перцептивной обработки звуковых сообщений зависят от универсальных свойств психофизической и слуховой системы человека и свойств языка вообще, а какие – от фонологической системы родного языка и ее интерференционного взаимодействия с системой чужого языка.

Степень типологической и генетической несхожести китайского и русского

языков уже подробно обсуждалась, поэтому в некоторых комментариях требуется лишь вопрос о выборе испытуемых для проведения наших экспериментов. В экспериментах участвовали студенты первого курса, изучающие русский язык в Тамканском университете и в Университете китайской культуры на Тайване, для которых русская звуковая система являлась практически незнакомой.

Прежде всего предполагалось выяснить, какие элементы русской звуковой системы наиболее сильно подвержены интерференции со стороны китайского языка. Вторая цель имела сугубо практический характер, связанный с выявлением наиболее стабильных фонетических ошибок при восприятии русских слов нашими учащимися и, соответственно, перспективами совершенствования преподавания фонетики в китайской аудитории.

Объектом восприятия в наших экспериментах были русские слова различной слоговой протяженности, включающие различные сочетания гласных и согласных и имеющие ударение на разных частях слова¹. Иначе говоря, в центре нашего внимания находилась акцентно-ритмическая структура русского слова и проблемы ее восприятия носителями китайского языка.

Выбор объекта исследования обусловлен тем, что перцептивные характеристики слова напрямую связаны с его акцентно-ритмической структурой, поскольку современная перцептивная фонетика рассматривает слоги как основное средство не только порождения, но и восприятия речи. Не менее важную роль при восприятии играет и ударение. По словам Л.В. Зиндера, “опознание слова в русском языке в большей мере зависит от правильного восприятия ударного слога”.

Для эксперимента были отобраны одно-, двух-, трех- и четырехсложные слова, имеющие ударение на первом, втором, третьем и четвертом слоге (Например: весь, часы, молоко, богатыря).

С точки зрения лексического состава, материал может быть охарактеризован как малочастотный. По крайней мере, большая часть слов не входила в лексический минимум для студентов младших курсов. Весь материал был начитан нормативным русским диктором. В качестве отдельного стимула

¹ Всего в материал исследования входило 280 слов.

выступало слово, каждый стимул испытуемым предлагалось прослушать три раза. Результаты прослушивания испытуемые фиксировали в специальных анкетах, где им предлагалось указать количество слогов в прослушанном стимуле и определить место ударного слога.

Далее проводилась статистическая обработка материала, основным объектом внимания при которой являлось соотношение правильного и ошибочного процента опознания слоговой и акцентной структуры слов. Всего было получено и обработано 25200 стимулов. Наблюдение велось не только за чисто количественными показателями правильного/неправильного восприятия слова, но и за теми параметрами организации слова, которые могли, по мнению автора, оказать влияние на их опознание. Эти параметры были выделены на основе типологического несходства и особенностей фонетической структуры китайского и русского языков. Прежде всего к ним относилась слоговая длина слова, положение ударного слога, а также стечения гласных и согласных внутри слова.

Анализ корреляции между перечисленными параметрами и количеством ошибок при восприятии как отдельных слов, так и групп слов, организованных на базе этих параметров, позволила сделать следующие выводы.

По нашим данным, слоговая структура русских слов опознается носителями китайского языка, имеющими базовые представления о русском языке, достаточно плохо. Этот результат является следствием глобальной типологической несхожести слоговой структуры китайских и русских слов. В двух-, трех- и четырехсложных словах преобладает тенденция уменьшения слоговой длины русского слова, и лишь односложные слова, имеющие в абсолютном исходе слова согласный, воспринимаются как более длинные в слоговом отношении (как двусложные). Первая из названных тенденций связана, прежде всего, с нетипичностью многосложности для китайского языка, а вторая – с невозможностью консонантного завершения слога (и соответственно – слова).

Отсутствие групп согласных внутри китайского слога приводит к следующим результатам при проведении наших перцептивных экспериментов. Во-первых, лучше всего носители китайского языка опознают слова, в которые

входят сочетания смычного со щелевым, данное явление нам кажется связанным с трактовкой испытуемыми этих сочетаний как аффрикат, которые как класс звуков возможны в китайском языке и используются в качестве инициалей.

Хуже всего воспринимались слова, содержащие сочетания сонанта с любым последующим согласным (смычным, щелевым, аффрикатой или вторым сонантом). Примечательно, что данные сочетания тоже возможны в китайском языке, но их присутствие сигнализирует о наличии двух слогов, в то время как в русских словах оно является элементом одного слова. В результате наши испытуемые очень плохо опознавали слова с этими сочетаниями, причем основной ошибкой было увеличение слоговой длины по сравнению с реальной в словах с этими сочетаниями.

Другие сочетания согласных не находят никаких соответствий в китайском языке и, следовательно, должны восприниматься как элемент иноязычной системы. Интересно, что по нашим данным, слова с этими сочетаниями напротив вызывают меньшее количество перцептивных ошибок.

Любопытная ситуация складывается также при восприятии слов, содержащих сочетания гласных. Достаточно большое количество этих слов опознавалось неправильно, их слоговая длина воспринималась меньше на один слог в сравнении с реальной. В данном случае мы опять явным образом имеем дело с влиянием системы китайского языка, в котором встречаются сочетание двух гласных, но при этом только один является слогообразующим и оба они, естественно, входят в один слог.

Анализ ошибок на восприятие испытуемыми места русского словесного ударения позволяет утверждать, что успешность восприятия этой фонетической характеристики связана с рядом параметров: с длиной слова в слогах, местом ударного слога в слове, характеристиками слога ошибочно принимаемого за ударный и наличием в слове сочетания безударного гласного с ударным.

Оказалось, что словесное ударение хорошо опознается в двусложных структурах, а также тогда, когда оно располагается на начальных слогах слова любой слоговой протяженности. Учитывая тот факт, что двусложная структура доминирует в китайском языке, а начало слова является наиболее фонетически

проясненной частью в любом языке, полученные данные можно считать вполне закономерными.

Наиболее неожиданными оказались факты хорошего восприятия места ударения в трехсложных структурах с ударением на втором слоге и практически полностью неправильного восприятия трех- и четырехсложных слов с ударением на последнем слоге, несмотря на то, что для китайского языка как раз характерно конечное ударение в трех- и четырехсложных словах.

По нашему мнению, эти явления связаны с тем, что у носителей китайского языка, знакомых с русским языком, но недостаточно им владеющих (а именно таковыми были испытуемые, участвовавшие в этом эксперименте), при восприятии русского ударения возникало стремление распознать в каждом неодносложном стимуле некую акцентно-ритмическую модель русского слова, отличную от китайской.

И надо сказать, что определенные характеристики этой модели теоретически были вполне верными. Например, русское ударение действительно тяготеет к центральной части слова. И тенденция к ошибочному переносу ударения на предударный слог тоже отражает определенные реалии русской фонетической системы, в которой противопоставлены предударные и заударные слоги, а первый предударный слог по качеству наиболее близок к ударному.

В целом результаты наших экспериментов свидетельствуют, что словесное ударение в языках без сингармонизма является языковой универсалией, даже применительно к языкам с тональной системой. Такой же универсалией является наличие в языках слогов типа СГ, поскольку на опознание русских слов такой структуры испытуемыми не оказало особого влияние принципиально иная (в сравнении с китайским языком) природа русского слога.

Хочется также надеяться на то, что данное исследование внесет свой вклад в дело совершенствования преподавания русской фонетики носителям китайского языка. Чисто практические выводы, которые могут быть сделаны на его основе, касаются как внесения коррективов в существующие фонетические пособия, так и возможных рекомендаций преподавателю русской фонетики при работе непосредственно на практическом занятии.

Как известно, главной целью пособий и учебников по русской фонетике является выработка произносительных навыков, причем центральным объектом внимания практически всегда остается проблема артикуляции конкретных звуков и изучение правил чтения. Ни в коем образом не отрицая важность работы над этим материалом, хочется отметить, что имеющиеся пособия плохо рассчитаны на развитие навыков аудирования вообще и на знакомство с акцентно-ритмическими особенностями русских слов в частности. Даже такая простая вещь как многосложность русских слов в пособиях представлена достаточно мало, что, возможно, связано с тем, что большая часть пособий создавалась для носителей других европейских языков.

Представляется целесообразным расширить материал фонетических пособий путем внесения в них слов различной слоговой длины, усилить внимание к различным акцентным типам русских слов, расширить разделы, посвященные ритмике русского слова и ввести достаточное количество упражнений на аудирование слов, высказываний и микротекстов.

Хочется надеяться, что в ближайшее время появится принципиально новое поколение учебников по русской фонетике для носителей китайского языка, основанное на новых научно подкрепленных подходах, базирующихся на серьезных лингвистических описаниях китайского и русского языков.

Литература

- Аванесов Р.И. (1984), *Русское литературное произношение*. М.
- Агеенко Ф.Я., Зарва М.В. (1984), *Словарь ударений для работников радио и телевидения*. М.
- Бондарко Л.В. (1982), Звуковая организация высказывания и фонетическая структура слога // *Слух и речь в норме и патологии*. Л.
- Бондарко Л.В. (1977), *Звуковой строй современного русского языка*. М.
- Бондарко Л.В. (1991), *Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи*. Л.
- Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. (2000), *Основы общей фонетики*. СПб
- Бондарко Л.В., Зиндер Л.Р., Штерн А.С. (1977), Некоторые статистические характеристики русской речи // *Слух и речь в норме и патологии*. Л.
- Быстров И.С., Гордина М.В. (1984), *Фонетический строй вьетнамского языка*. М.
- Венцов А.В., Касевич В.Б. (1994), *Проблемы восприятия речи*. СПб.
- Вербицкая Л.А., Зиндер Л.Р. (1969), К вопросу о сочетаниях согласных в русской речи // *Филологические науки*. № 3
- Драгуновы А.А. и Е.Н. (1955), Структура слога в китайском национальном языке // *Советское востоковедение*. М. № 1
- Елкина В.Н., Юдина Л.С. (1964), Статистика слогов русской речи // *Вычислительные системы*. Вып. 10. Новосибирск
- Зализняк А.А. (1987), *Грамматический словарь русского языка. Словоизменение*. М.
- Зиндер Л.Р. (1979), *Общая фонетика*. М.
- Златоустова Л.В. (1962), *Фонетическая структура слова в потоке речи*. Казань
- Златоустова Л.В., Потапова Р.К., Потапов В.В., Трудин-Донской В.Н. (1997), *Общая и прикладная фонетика*. М.
- Ильяшенко Т.П. (1970), *Языковые контакты*. М.
- Касевич В.Б. (1983), *Фонологические проблемы общего и восточного языкознания*. М.
- Касевич В.Б. (1984), О типологии просодических систем // *Исследования*

звуковых систем языков. Сибири. Новосибирск, с. 185-189

Касевич В.Б., Шабельникова Е.М. и др. (1990), *Ударение и тон в языке и речевой деятельности. Л.*

Криворучко П.М. (1968), *Смыслоразличительная и формообразовательная роль ударения в современном русском языке. Киев*

Маслов Ю.С. (1998), *Введение в языкознание. М.*

Матусевич М.И. (1976), *Современный русский язык: Фонетика. М.*

Потебня А.А. (1973), *Ударение. Киев*

Румянцев М.К. (1972), *К проблеме ударения в современном китайском языке. М.*

Рыжова Ю.В. (1997), *Взаимодействие фонетических свойств слов и их частеречной принадлежности. СПб.*

Солнцев В. М. (1970), Типологические свойства изолирующих языков (на материале китайского и вьетнамского языков) // *Языки Юго-Восточной Азии. Проблемы морфологии, фонетики и фонологии. М. с. 11-19*

Солнцев В.М. (1995), *Введение в теорию изолирующих языков. М.*

Спешнев Н.А. (1980), *Фонетика китайского языка. Л.*

Федянина Н.А. (1982), *Ударение в современном русском языке. М.*

Щерба Л.В. (1974), О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. // *Языковая система и речевая деятельность. Л. с. 24-39*

Щерба Л.В. (1958), Очередные проблемы языковедения // *Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т.1. Л.*

Яхонтов С. Е. (1996), Китайско-тибетские языки. // *ЛЭС. М. с. 226-227*

王力 (1991), *漢語音韻學 台北*

周殿福 (1985), *藝術語言發聲基礎 北京*

竺家寧 (1992), *聲韻學 台北*

許逸之 (1991), *中國文字結構說彙 台北*

吳金娥等編輯 (1993), *國音及語言運用 台北*

國立台灣師範大學國音教材編輯委員會編纂 (1993), *國音學 台北*

謝雲飛 (1987), *中國聲韻學大綱 台北*